



འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།
The Sutra of the Three Sections
聖三蘊經

噶舉書院宗旨

"噶舉書院"是為了保護噶舉傳統木刻版經典的流失和透過網絡平台把一些簡單而重要的佛法理論及實修，用中英藏文介紹給想了解佛法及修持佛法的各界朋友，尤其是對佔世界人口五分之一的華人有所幫助。我們提供免費下載佛經，論述，翻譯，光碟，法相等服務，盡一份微薄之力，共享和法樂。

經云：救拔眾苦唯一樂 所有快樂本泉源
恭敬佛法及護持 正法常住恆流長

網 址： www.kagyulibrary.hk

電郵地址： office@kagyulibrary.hk

電 話： 852-59753207

嘎桑旦增

Karsang Tenzin

འཕགས་པ་ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

聖三蘊經

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem Chen.Tham Che.Tak Par.La Ma La.Kyab Su.Chi Wo.

森間 湯間 大巴 喇嘛拉 佳速 契喔

一切有情恆常皈依上師

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang Gye La.Kyab Su.Chi Wo. Choe La.Kyab Su.Chi Wo. Gen Dun La.Kyab Su.Chi Wo.

桑界拉 佳速 契喔

卻拉 佳速 契喔

給敦拉 佳速 契喔

皈依佛

皈依法

皈依僧

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་

Chom Den De.De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

炯滇喋 帖信謝巴 札炯巴 揚他巴 作貝

頂禮薄伽梵如來應供

སངས་རྒྱལ་ལྷན་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Sha Kya Thub Pa La.Chak Tsal Lo.

桑界 夏迦突巴拉 洽擦洛

正等正覺釋迦牟尼佛

དོན་རྗེ་སྟིང་པོས་རབ་རྒྱ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dor Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chak Tsal Lo.

多傑 您波 拉都 江巴拉 洽擦洛

頂禮金剛堅固能摧如來

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Wo Thro La.Chak Tsal Lo.

仁千 哦戳拉 洽擦洛

頂禮寶焰如來

སྐུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

路旺格 佳波拉 洽擦洛

頂禮龍自在王如來

དཔའ་བོའི་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pa Woi.De La.Chak Tsal Lo.

巴喔 喋拉 洽擦洛

頂禮勤勇軍如來

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pa Gye La.Chak Tsal Lo.

巴界拉 洽擦洛

頂禮勤勇喜如來

རིན་ཆེན་རློལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wo La.Chak Tsal Lo.

仁千 達哦拉 洽擦洛

頂禮寶月光如來

རིན་ཆེན་རླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wa La.Chak Tsal Lo.

仁千 達哇拉 洽擦洛

頂禮寶月如來

དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Jin La.Chak Tsal Lo.

貝欽拉 洽擦洛

頂禮勇施如來

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pe.Jin La.Chak Tsal Lo.

倉貝 欽拉 洽擦洛

頂禮梵施如來

ལྷ་ལྷེ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lhai.Lha La.Chak Tsal Lo.

秋咧 拉拉 洽擦洛

頂禮水天天如來

ཚན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Den.Pal La.Chak Tsal Lo.

曾滇 巴拉 洽擦洛

頂禮栴檀吉祥如來

རིན་ཆེན་མི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Me La.Chak Tsal Lo.

仁千 美拉 洽擦洛

頂禮寶火如來

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thong Wa.Don Yod La.Chak Tsal Lo.

通哇 屯約拉 洽擦洛

頂禮不空見如來

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dri Ma.Med Pa La.Chak Tsal Lo.

知瑪 美巴拉 洽擦洛

頂禮無垢如來

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsang Pa La.Chak Tsal Lo.

倉巴拉 洽擦洛

頂禮淨行如來

ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chu Lha La.Chak Tsal Lo.

秋拉拉 洽擦洛

頂禮水天如來

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pal Zang La.Chak Tsal Lo.

巴桑拉 洽擦洛

頂禮賢吉祥如來

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zi Ji.Tha Ye La.Chak Tsal Lo.

夕吉 他耶拉 洽擦洛

頂禮無量威德如來

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pal La.Chak Tsal Lo.

哦巴拉 洽擦洛

頂禮光吉祥如來

སྲུངས་མིད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Me Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

娘恩 美貝 巴拉 洽擦洛

頂禮無憂吉祥如來

སེད་མིད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Se Me.Kyi Bu La.Chak Tsal Lo.

瑟美 吉樸拉 洽擦洛

頂禮那羅延吉祥如來

མི་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Me Tok.Pal La.Chak Tsal Lo.

美多 巴拉 洽擦洛

頂禮花吉祥如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Shek Pa.Tsang Pai Wo Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

帖信謝巴 倉貝哦瑟 南巴若巴 恩巴 千巴拉 洽擦洛

頂禮清淨光遊戲神通如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Shin Shek Pa.Pe Mai Wo Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

帖信謝巴 悲美哦瑟 南巴若巴 恩巴 千巴拉 洽擦洛

頂禮蓮華光遊戲神通如來

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nor Pal La.Chak Tsal Lo.

諾巴拉 洽擦洛

頂禮財吉祥如來

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

真貝 巴拉 洽擦洛

頂禮念吉祥如來

མཚན་དཔལ་ཤིན་རུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Pal.Shin Tu.Yong Drak La.Chak Tsal Lo.

粲巴 信都 雍札拉 洽擦洛

頂禮善稱名號吉祥如來

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wang Po.Tok Gi.Gyal Tsen Gyi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

旺波 多格 佳粲吉 佳波拉 洽擦洛

頂禮帝幢幡王如來

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shin Tu.Nam Par.Non Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

信都 南巴 虐貝巴拉 洽擦洛

頂禮勇健吉祥如來

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chak Tsal Lo.

優咧 信都 南巴 佳哇拉 洽擦洛

頂禮鬥戰勝如來

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nam Par.Non Pe.Shek Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

南巴 虐貝 謝貝巴拉 洽擦洛

頂禮勇健進如來

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Ne.Nang Wa.Kod Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

棍涅 囊哇 飯貝巴拉 洽擦洛

頂禮普遍照曜莊嚴吉祥如來

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chak Tsal Lo.

仁千 悲瑪 南巴 虐巴拉 洽擦洛

頂禮寶蓮花遊步如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Rin Po Chei.

帖信謝巴 札炯巴 揚達巴 作貝桑界 仁波切

頂禮如來應供正等正覺

པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Ma La.Rab Tu.Zhuk Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

悲瑪拉 拉都 修巴 瑞旺格 佳波拉 洽擦洛

寶蓮花妙住山王如來

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

De Dak.La Sok Pa.Chok Chui.Jik Ten Gyi.Kham Tham Che Na.De Zhin Shek Pa.

帖他 拉梭巴 秋究 吉滇吉 康湯界那 帖信謝巴

彼等十方一切世界如來

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Chom Den De.

札炯巴 揚達巴 作貝桑界 炯滇喋

阿羅漢 正等正覺薄伽梵

གང་ཇི་སྟོན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་

Gang Ji Nye Chik.Zhuk Te.Tso Zhing.Zhe Pai.

康其涅吉 修喋 措興 謝貝

盡所有住世者

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La Gong Su Sol.

桑界 炯滇喋 帖他湯界 達拉公速梭

彼等一切佛陀薄伽梵祈怙念

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.

達格 皆哇迪倘

若我此世

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.

皆哇 託瑪倘

若初世

他瑪 瑪契巴涅

從無終世以來

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Ne.Tham Che Du.Dik Pai Le.Gyi Pa Dang.

擴哇那 擴威皆涅 湯界突 迪貝咧 吉巴倘

於輪迴中一切輪迴生處 自作罪業

བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་།

Gyi Du Tsal.Wa Dang.

吉突雜 哇倘

若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.

吉巴拉 傑速宜讓 哇昂

見作 隨喜

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

Cho Ten Gyi.Kor Ram.

卻滇吉 郭讓

塔財

དགེ་འདུན་གྱི་དགོང་རམ།

Gen Dun Gyi.Kor Ram.
給敦吉 郭讓
僧財

ཕྱོགས་བཅུ་འདེད་དགེ་འདུན་གྱི་དགོང་ཕྱོགས་པ་དང་།

Chok Chui.Gen Dun Gyi.Kor Throk Pa Dang.
秋究 給敦吉 郭戩巴倘
十方僧財 若自取

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་།

Throk Tu.Tsal Wa Dang.
戩都 雜哇倘
若教他取

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Throk Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
戩巴拉 傑速宜讓 哇昂
見取隨喜

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Tsam Ma Chi Pa.Ngai Le.Gyi Pa Dang.
粲瑪契巴 談咧 吉巴倘
五無間業若自作

བགྱིད་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་།

Gyi Du.Tsal Wa Dang.
吉突 雜哇倘
若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
吉巴拉 傑速宜讓 哇昂
見作隨喜

མི་དགེ་བ་བཅུ་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྦྱངས་པ་ལ་ལྷགས་པ་དང་།

Mi Ge Wa.Chui Le Kyi Lam.Yang Dak Par.Lang Pa La.Zhuk Pa Dang.
米給哇 究咧吉浪 揚他巴 浪巴拉 修巴倘
十不善業道 若自實取入

འཇུག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་།

Juk Tu.Tsal Wa Dang.
究都 雜哇倘
若教他入

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Juk Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
究巴拉 傑速宜讓 哇昂
見入隨喜

ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.
咧吉知巴 康格知涅
業障所障故

བདག་སེམས་ཅན་དུས་ལ་བར་མཆི་བའམ།

Dak Sem Chen.Nyal War.Chi Wa Am.
達森間 娘哇 契哇昂
我於有情應墮地獄

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Du Droi.Kye Ne Su.Chi Wa Am.

讀卓 皆涅速 契哇昂

墮畜生趣

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

Yi Dak Kyi.Yul Du.Chi Wa Am.

宜達吉 優突 契哇昂

墮餓鬼趣

ཡུལ་མཐའ་ཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།

Yul.Tha Khob Tu.Kye Wa Am.

優 他擴都 契哇昂

邊地下賤

ལྷ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ།

La Lor.Kye Wa Am.

拉洛 契哇昂

生蔑戾車

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.

拉測令波 南速 契哇昂

生長壽夭

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.

旺波 瑪倉哇 究哇昂

諸根不具

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར་འགྱུར་བའམ།

Ta Wa Lok Par.Zin Par.Gyur Wa Am.

大哇洛巴 進巴 究哇昂

執邪見

སངས་རྒྱས་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyi Par.Gyur Wai.Le Kyi Drib Pa.Gang.

桑界 炯哇拉 涅巴米吉巴 究威 咧吉知巴 康

值佛出世不喜

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

Lak Pa.De Dak Tham Che.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.

拉巴 帖他湯界 桑界 炯滇喋 耶謝速 秋巴

凡諸彼等一切罪業 以諸佛薄伽梵為智

སྐྱེན་དུ་གྱུར་པ།

Chen Du.Gyur Pa.

見突 秋巴

為眼

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

Pang Du.Gyur Pa.

邦突 秋巴

為證

ཚད་མར་གྱུར་པ།

Tse Mar.Gyur Pa.

測瑪 秋巴

為量

མཁྱེན་པ།	གཟིགས་པ།	དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
Khyen Pa.	Zik Pa.	De Dak Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chak So.
千巴	息巴	帖他格 間阿 託洛 洽梭
知者	鑒者	彼等尊前發露懺悔
མི་འཆབ་བོ།	མི་སྤྲེད་དོ།	སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
Mi Chab.Bo	Mi Be.Do.	Len Che Kyang.Cho Ching.Dom Par.Gyi Lak So.
米恰 波	米佩 多	廉皆江 覺徑 東巴 吉拉梭
不覆	不藏	自今而後 戒除不犯

མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La.Gong Su Sol.

桑界 炯滇喋 帖他湯界 達拉 公速梭

彼等一切諸佛薄伽梵祈怙念

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.

達格 皆哇迪倘 皆哇 託瑪倘 他瑪 瑪契巴涅

若我此生 若初生 從無終生以來

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Wa.Zhen Dak Tu.Jin Pa Tha Na.Du Drol.Kye Ne Su.

擴哇那 擴威皆哇 賢他都 謹巴他那 讀卓 皆涅速

於輪迴中布施一切輪迴他生

སྐྱེས་པ་ལ་བླ་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Kye Pa La.Ze Kham Chik Tsam.Tsal Wai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

皆巴拉 瑟康吉讚 雜威 給威雜哇 康拉巴倘

乃至施予畜生一搏之食所有善根

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsul Thrim Sung Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

達格 促慶松貝 給威雜哇 康拉巴倘

或守淨戒所有善根

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsang Par.Cho Pa La.Ne Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

達格 倉巴 覺巴拉 涅貝 給威雜哇 康拉巴倘

或修淨行所有善根

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyi Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Gang.

達格 森間雍速 明巴吉貝 給威雜哇 康拉巴倘

成熟有情所有善根

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Jang Chub Chok Tu.Sem Kye Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

達格 強秋秋都 森皆貝 給威雜哇 康拉巴倘

發菩提心所有善根

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་

Dak Gi.La Na Me Pai.Ye She Kyi.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa.

達格 拉那美貝 耶謝吉 給威雜哇 康拉巴

及無上智所有善根

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

De Dak Tham Che.Chik Tu.Du Shing Dum Te.

帖他湯界 吉都 讀興頓喋

彼等一切 總攝於一

བསྐྱོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

Dom Ne.La Na.Ma Chi Pa Dang.

敦涅 拉那 瑪契巴倘

攝於一己 其於無上

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

Gong Na.Ma Chi Pa Dang.

孔那 瑪契巴倘

其於至高

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

Gong Mai.Yang Gong Ma.

貢美 揚貢瑪

至高之至高

La Mai.Yang La Ma.Yong Su Ngo We.

拉美 揚拉瑪 雍速哦威

無上之無上 皆悉迴向

ལྷ་ན་མིད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་བརྒྱའོ།

La Na Me Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.Jang Chub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.
拉那美巴 揚他巴 作貝 強秋都 雍速哦哇 吉哦
盡迴向於無上正等正覺

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་དང་།

Ji Tar.De Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo Pa.Dang.
其大 喋貝 桑界 炯滇喋 南吉 雍速哦巴 倘
如過去諸佛薄伽梵所作迴向

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

Ji Tar.Ma Jon Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.
其大 瑪圈貝 桑界 炯滇喋 南吉 雍速哦哇 究哇倘
如未來諸佛薄伽梵所將迴向

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

Ji Tar.Da Tar Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su.
其大 他大瓊威 桑界 炯滇喋 南吉 雍速
如現在諸佛薄伽梵所作迴向

བསྡོམས་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་བརྒྱའོ།

Ngo War.Ze Pa.De Zhin Du.Dak Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.
哦哇 則巴 帖信突 達格江 雍速哦哇 吉哦
我亦如是盡迴向

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

Dik Pa.Tham Che Ni.So Sor.Shak So.
迪巴 湯界尼 梭梭 夏梭
眾罪皆懺悔

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

So Nam.Tham Che La.Je Su Yi Rang.Ngo.
雖南 湯界拉 皆速宜讓 哦
福德盡隨喜

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Sang Gye.Tham Che La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.
桑界 湯界拉 固興 梭哇喋梭
勸請祈禱一切佛

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མིད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Gi.La Na Me Pa.Ye She Kyi Chok.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chik.

達格 拉那美巴 耶謝吉秋 唐巴 託巴 秋吉

願証無上勝妙智

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

Mi Chok.Gyal Wa.Gang Dak.Da Tar.Zhuk Pa Dang.

米秋 佳哇 康達 達大 修巴倘

人中最勝現在佛

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

Gang Dak.De Pa.Dak Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.

康達 喋巴 達倘 帖信 康瑪圈

過去以及未來佛

ཡོན་ཏན་བསུགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

Yon Ten.Ngak Pa.Tha Ye.Gya Tso.Dra Kun La.

元滇 阿巴 他耶 佳措 札棍拉

上述無量功德海

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོན།

Thal Mo Jar War.Gyi Te Kyab Su.Nye War.Chi Wo.

他摩佳哇 吉喋佳速 涅哇 契哦

合掌近事而皈依

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

Lu Kyi.Le Ni.Nam Pa Sum.

呂吉 咧尼 南巴宋

身業共為三種相

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

Ngak Gi.Nam Pa.Zhi Dak Dang.

阿格 南巴 息他倘

口業共為四種相

།གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

Gang Yang.Yi Kyi.Nam Sum Po.

康揚 宜吉 南速波

復次意業有三相

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཞགས།

Mi Ge.Chu Po.So Sor Shak.

米給 究波 梭梭夏

十不善業一一懺

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thok Ma.Me Ne.Da Tai Bar.

託瑪 美涅 他喋琶

無始以來直至今

མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

Mi Ge.Chu Dang.Tsam Me Nga.

米給 究倘 粲美阿

十不善與五無間

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

Sem Ni.Nyon Mong.Wang Gyur Pai.

森尼 紐蒙 旺秋貝

煩惱心力所使然

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Dik Pa.Tham Che.Shak Par Gyi.

迪巴 湯界 夏巴吉

一切罪業皆懺悔

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

Do Chak.Zhe Dang.Ti Muk.Wang Gi Ni.

堆洽 諧當 滴目 旺格尼

貪欲瞋恚愚痴力

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུར།

Lu Dang.Ngak Dang.De Zhin.Yi Kyi Kyang.

呂倘 阿倘 帖信 宜吉江

身口一如意所為

སྨིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

Dik Pa.Dak Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.

迪巴 達格 吉巴 吉契巴

凡我所造諸惡業

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dak.Tham Che.Dak Gi.So Sor Shak.

帖他 湯界 達格 梭梭夏

一切我今皆懺悔

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྨིག་པ་རྣམས།

Tham Me.Nga Po.Dak Gi.Dik Pa Nam.

粲美 阿波 達格 迪巴南

我所有罪五無間

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dak.

康格 米謝 旺格 切巴他

皆由無知力使然

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

De Yi.Tung Wa.Shak Pa.Di Ton Pe.

帖宜 東哇 夏巴 迪敦貝

懺悔罪墮誦此已

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་གྱུར།

De Dak.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

帖他 瑪呂 雍速 強哇究

彼等無餘悉清淨

འབདག་དང་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་སྨིག་པའི་ལས།

Dak Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dik Pai Le.

達倘 森間 棍吉 迪貝咧

我與有情之惡業

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Nye Par.Gyur Gang.Thol Zhing.Shak Par Gyi.

涅巴 秋康 託興 夏巴吉

凡諸罪悉發露懺

ལྷན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Len Che.Nam Yang.Gyi Par.Ma Gyur Chik.

廉切 南揚 吉巴 瑪秋吉

祈於今後不復造

ལམས་ཀྱི་སློབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག

Le Kyi.Drib Pang.Ten Du.Ze Je Shok.

咧吉 知巴 滇突 瑟切修

業障恆常願消盡

ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

洽擦 哇檔 卻淨 夏巴檔

所有禮讚供養福

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.

傑速 宜嚷 固行 梭哇宜

請佛住世轉法輪

འདག་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

給哇 炯誰 達給 季薩巴

隨喜懺悔諸善根

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྲོའོ།

Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

唐界 達寄 蔣秋 契喔哦

迴向眾生及佛道

作 者：釋迦牟尼

出 版：噶舉書院 Kagyu Library

中文翻譯：堪布噶桑旦增 Khenpo Karsang Tenzin

助 印： Rita Fu，岑民傑，岑瑛媚，朱惠芬，袁林娣，
Wu Wai Lung，Samantha Cheng，Kally Ng，
Jenny Tse，Stella Sung，Khenpo Karsang

2012 年印於香港 願吉祥



www.kagyulibrary.hk



噶舉書院

KAGYULIBRARY

網址: www.kagyulibrary.hk

電郵地址: office@kagyulibrary.hk

電話: 852-59753207